

## **Localización: El nuevo perfil del traductor técnico**

**Irene CASTELANOTTI BRAVO**  
**Universidad de Granada**

### **Resumen:**

La internacionalización y la localización de sistemas informáticos son actividades poco estudiadas en las universidades españolas. Hoy en día, los centros que ofrecen planes especializados de forma permanente están fuera de nuestras fronteras (Irlanda, EE.UU., Canadá, Holanda...), por lo que la mayoría de los traductores españoles finalizan la universidad con carencias en el mercado de la localización. Los departamentos de informática y traducción e interpretación, con las recomendaciones de las empresas del sector, deben diseñar y poner en práctica un plan de estudios que se adapte a las necesidades del mercado, además de ofrecer a los alumnos herramientas de investigación y formación continua. Éstas son las áreas que se podrían abordar:

- Internacionalización (concepto, historia, ficheros fuente, Unicode, etc.);
- Introducción a los lenguajes informáticos más utilizados (XML, HTML, Java...);
- Información traducible (programas, web, software para telefonía...);
- Localización (concepto, qué se localiza: idioma, referencias culturales, legislación...);
- Herramientas de ayuda a la traducción (TRADOS, DEJA VU, etc.);
- Herramientas de localización (CATALYST, PASSOLO, etc.);
- Control de calidad; (ISO, LISA QA system...);
- Gestión de proyectos.

Es crucial dotar de perfiles técnicos a los traductores. De este modo, las universidades generarán alumnos que se ajusten a las necesidades del sector; reduciremos el número de profesionales de la informática sin cualificación lingüística y que ejercen como traductores; ayudaremos al desarrollo de un sector de la traducción que no está maduro en España y produciremos traducción técnica de calidad.